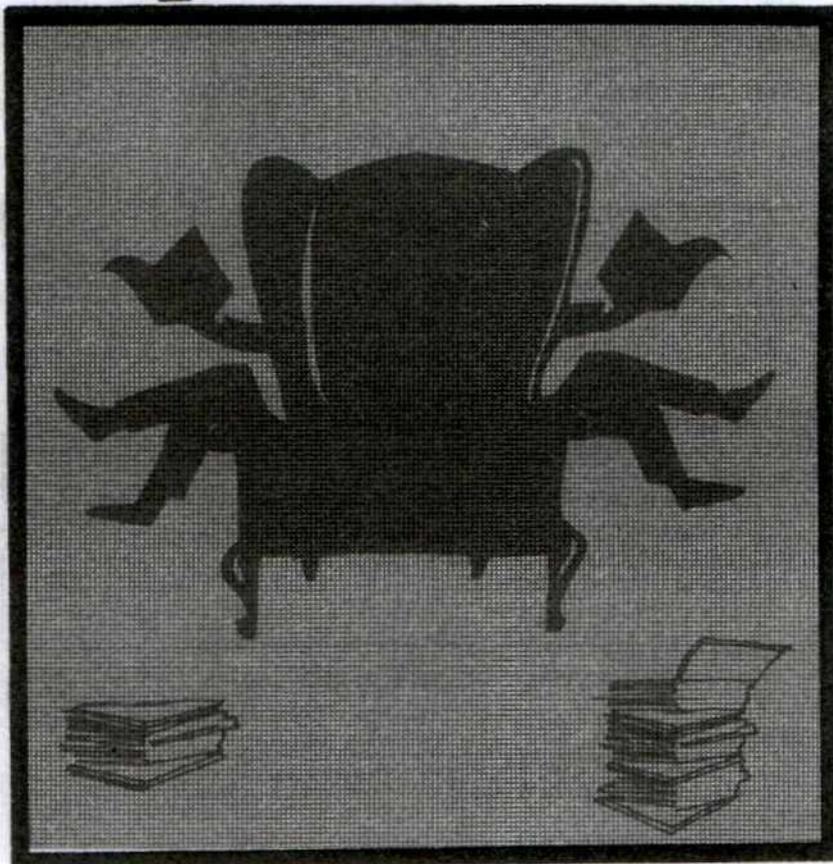


El patio



ESPECIAL "POLEMICA"

MAYO 1994

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 30. MES DE MAYO DE 1994.

Edita:

CENTRO CULTURAL
HISPANO-GINEANO
Apdo. 180. Tl: 2720
Malabo
Guinea Ecuatorial

El patio



ESPECIAL "POLEMICA"

MAYO 1994

...SUMARIO

-PRESENTACIÓN (C. Bokesa)	3
-Requiem por J. Mañana. (V. Ubalde)	4
-Secciones:	
Taller de Arte (R. Madana)	5
Personaje del mes (C. Bokesa)	6
-Una polémica oportuna : (C. Bokesa)	8
Carta al Director (J. Bolekia)	8
Carta al Director (J. Creus)	11
Jacint Creus Licenciado en Filología Doctor en Antropología Cultural por la Universidad de Barcelona.	
-Colaboraciones:	
-Meditaciones Rurales (A. Esono)	15
-Efectos mortales (To & 1000)	17
-Polémica Postal	
Carta de Mr. Chenky Mant	18
Carta de Simeision's	20
Carta al Director (T. Nchaso)	22
-Humor (V. Somori)	25
-Actas de concursos:	
Certamen Literario	28
Concurso fotografía	30
-Festivales y concursos	
Festival de teatro para niños	32
Concurso de carteles para mural	33
-UNED	34

PRESENTACIÓN

Leer, además de bueno, es mejor, si lo que leemos despierta el interés hacia una búsqueda de equilibrio entre nosotros y lo que leemos. *El patio* no es un ring, al nivel bruto de los puños; pero sí es un paraninfo, donde todo académico, con toca o con boina, puede lucir la espada de su verbo hecho puente de luz de su propio valor de académico.

En este número el lector se encontrará con el pulso general de un sistema: la polémica. Claro está: no es una pelea, sí un contraste de opiniones o puntos de vista sobre un tema dado. Como en el número anterior - que tanto gustó- la "Crónica de un festival" de Boni era un punto de vista contrariado por "Mi visión del II Festival de la canción Hispana" de Simeision's, polémica que aún sigue si bien desde otras plumas, "Una polémica oportuna" lleva el nivel crítico científico de dos expertos en literatura oral bubi.

Rafa, con su habitual salero responde a una entrevista que engrasa los ojos y los carrillos del lector.

Y os déjo, señores lectores, con este número tan heterogéneo.

Ciriaco Bokesa Napo.

REQUIEM POR JOSÉ MAÑANA

Pepe Mañana, pintor, escultor, ceramista, profesional de las artes plásticas en cualquiera de sus disciplinas, es uno de los representantes más reconocidos de Guinea Ecuatorial.

Nació en Evicong Nsomo en el año 1948. Discípulo de D. Modesto Gené, D. Gaspar Goman, D. Matías y D. Ndong Eyene, fue autor de retratos a grandes personalidades como Juan Pablo II, los Reyes de España, Teodoro Obiang o Federico Mayor Zaragoza. Realizó así mismo obras pictóricas presentadas en exposiciones nacionales e internacionales y fue galardonado en repetidas ocasiones entre 1964 y nuestros días con premios y menciones por el ayuntamiento de Sta. Isabel y la Organización juvenil Española (OJE) por sus dibujos, pinturas y esculturas (1).

Pepe Mañana murió en Bata el 13-04-94 víctima de la enfermedad que le paralizó la mitad de su cuerpo y que se le complicó con una grave afección pulmonar.

Nos deja como recuerdo sus obras, que serán expuestas como homenaje próximamente en este C.C.H.-G.

Virginia UBALDE



(1) en 1991, en la Bienal de Arte Bantú, celebrado en Bata, obtuvo un tercer premio dotado de 800.000 F. cfas y donado por la Cooperación española con Malabo

NUEVA IMPRESION DEL TALLER DE ARTE CCH-G.

No soy poeta ni escritor, tampoco filosofo ni psicologo, aunque por Naturaleza y espiritu, la gente dice que tienen algo en común, pintor y poeta. Los pinceles son para mí las plumas y el lienzo el papel; por esto la exposición de este mes es para contemplar nuestro encuentro diario en este "Taller de Arte" del C.C.H.-G. y también como homenaje a nuestro querido pintor Pepe o José Mañana que en paz descanse, uno de los grandes artistas guineanos que han compartido con nosotros experiencias artisticas en este centro durante varios años.

Si bien queremos hablar o pronunciar la palabra "Arte", debemos acudir masivamente a este taller, porque es nuestra promoción y desarrollo; no solo me refiero a los jóvenes con inquietudes, sino también a los artistas plásticos con experiencia, ya que desde el Taller de Arte podemos lanzarnos más allá para descubrir nuevos mundos, nuevas corrientes y nuevas técnicas, como hizo Colón en su día. El arte no es estancamiento ni sueño, es despertar, es aventura y es búsqueda de la belleza, búsqueda de nuevas formas de hacer y crear.

Cuento con unos veinte alumnos a los que transmito las enseñanzas plásticas y espero que esta tarea que me ha encomendado a la Guinea mía y este C.C.H.G. de formar a jóvenes con talento artistico de un resultado positivo y que juntos conmigo

puedan entrar en el circuito de habituales exposiciones internacionales. Covamos no embalde sino para encontrar con nuestro camino y nuestra vida, por siempre diré que este taller es un punto de partida, de concentración y una visión clara hacia un futuro brillante para jóvenes con talento artisticos de esta nueva generación.

Creo que la unión de todos los artistas guineanos , cada uno con su grano de arena y buenos medios a su disposición puede dar lugar a una Guinea bella. El artista no es político tampoco millonario, es pobre, humilde y siempre le gusta su profesión como creador, es amante del entorno que le rodea; recordar que su riqueza está en su creatividad lo demás no cuenta en su vida, por eso tú que deseas ser o vivir como artista, se humilde y ama a la sociedad que te rodea con todo tu corazón y espíritu, no cambies tu don , tu talento natural por nada, muere bajo lo recibido por la Naturaleza nuestra madre suprema, un ejemplo claro de nuestro pintor José Mañana; ha muerto pero es como si no hubiese muerto, porque sus obras dicen que sigue aquí con nosotros.

Ricardo Madana.



El patio / 5

PERSONAJE DEL MES



Junto a la mesa de la conserjería del Centro encuentro a varios señores triturando un plato sabroso: el Acacio Mañé, a punto de levar anclas, rumbo a Annobón. Rafael Aranda, entre tanto paisano, se siente patriarca, y el entusiasmo afila los nervios de su hablar siempre zozobranete. Le comunico lo mío:

El patio: Rafa, tu vas a ser el personaje del mes. Así que...

Su cabeza, siempre virginal de pelambres, emprende un lento viaje a la barbilla. Le invito a la quietud. Salimos.

El patio: ¿Tu nombre de pila autóctono?

Rafa: Tony Kokó.

La risa me obliga a morderme el labio inferior, de tan serio que se pone Rafa al pronunciar una palabra tan de cocina.

El patio: Para tus aficiones ¿qué es

más entretenido: el Centro Cultural o el mar?

Rafa: La pesca.

Entendí que no es el lugar lo que interesa, sino la actividad.

Rafa: El mar interesa -puntuá- para la pesca. Nada más.

El patio: Además de pescar, ¿qué otra cosa has hecho que pone sal a tu vida?

Rafa: El boxeo y la pesca submarina a pulmón libre hasta 42 metros de profundidad. Ahora, la edad y el tiempo me impiden ir más allá de 21 ó 23 metros bajo el agua.

El patio: Vamos a ver, Rafa, ¿lo del boxeo?

Rafa: Fui pugilista durante tres años. Empecé a los trece años. Mi entrenador y maestro, el difunto *Pablo Oliveira*

El patio: ¿Tu actuación en el ring más brillante?

Rafa: Fué contra un nigeriano, *Bala Negra*, y también contra *Bombilla Roja*, un hijo de Chanque que ahora anda por Camerún.

El patio: ¿Tenías?

Rafa: 27 años.

El patio: Quiere decir que tú has sido algo así como imbatible...

Me interrumpe nervioso.

Rafa: Oh, Don Ciriaco, usted me recuerda otros tiempos.

Me contagió y arreeé aún más:

El patio: Cuenta, cuenta...

Rafa: También fui futbolista con el *Santarem*. Mi cabeza era de oro, el mejor goleador, entonces, fui yo; pero todo de cabeza.

Nuevamente viendo a Rafa

saltando en la silla, remiré el oro de esa cabeza; un oro negro, como el petróleo. En las entrañas sentí cómo las fibras de la raíz del árbol del tiempo se lleva tanta cabeza, tanta riqueza en oro, oro negro. Mientras, mis ojos quisieron hincharse de humedad emocional. Pero Rafa me tumba:

Rafa: He sido campeón de pesas y ganador en 1969 de una gran carrera de cayucos.

Zanjé:

El patio: ¿Años en este Centro Cultural Hispano-Guineano?

Rafa: Llevo once años y siete meses. Entré aquí el día 1 de mayo de 1982.

El patio: En tus ratos libres ¿a qué te dedicas?

Rafa: A tres cosas principalmente: o visito a los familiares, entre ellos Dios; o cuido un huertecito de malanga, yuca, plátanos y caña de

azúcar que tengo en Caracolas ; o salgo a saborear con la lancha que me regaló Antonio García Sánchez, cómo es aún de dulce el mecerse en el columpio de las olas marinas.

Piedra angular de este edificio desde la humilde pero no menos valiosa eficacia de su quehacer de Conserje-Mayor, Rafa vive en este mismo lugar, para que sus múltiples habilidades sirvan de vigia a la persona del Director y su familia.

Le di las gracias. El me las devolvió.

Rafa: A usted, por haberme recordado viejos tiempos, cuando el esplendor de la vida brillaba para todos, y la gloria de nadie era ofensa para nadie ¡Qué tiempos aquellos!

Ciriaco Bokesa Napo



El patio / 7

UNA POLÉMICA OPORTUNA

Lo cortés no quita lo valiente. En el n° 26 de EL PATIO (Julio - Agosto 1993) esta redacción publicó una carta de Justo Bolekia Boleká sobre la lengua bubí en general y la edición de "CUENTOS BUBIS de la G.E." de J.C., en particular. Si bien la Dirección y la redacción de esta revista podían salir al paso de algunas objeciones del Sr. Bolekia, pues indirectamente se culpaban a ambas -dirección y redacción de Editorial C.C.H.-G. pareció más honrado a esta redacción poner en marcha un sistema de jugar a las cartas boca-arriba. Al fin sonó la hora; sin comunicarnos con Jacint

Creus (su carta lo deja ver) hemos recibido su réplica. Con la misma limpieza de intenciones publicamos carta y réplica anteponiendo, claro está, la carta de Justo Bolekia. Así el lector podrá darse cuenta de nuestra condición de FIEL de una balanza cultural que empieza - y ojalá continúe!- a subir su peso científico. El retraso en poner manos a la obra ha sido por causas técnicas y ajenas a la redacción. Hemos decidido, aunque en pequeño, sacar en este número esta polémica oportuna entre especialistas de un campo interesante para nuestro público lector.

Ciriaco Bokesa Napo.

CARTA AL DIRECTOR

Estimado Señor:

Hace tiempo que recibí las dos últimas recopilaciones de cuentos bubis y annoboneses publicados por Cooperación Española y debo decirle que es grande mi sorpresa por varias razones. Al leer los llamados cuentos bubis me di cuenta de que los informadores habían jugado una mala pasada al autor de tal recopilación, porque se trata de cuentos adaptados y traducidos al bubí, y por esa razón difícilmente pueden considerarse bubis cultural o socioantropológicamente hablando. Me explico. Muchos de los cuentos que figuran en el libro ya publicado (ver "Cuentos Bubis de Guinea Ecuatorial") tales como la Historia de Alberto (cuento N° 33, pag,60), Los

Cinco Hermanos y la hija del Rey (cuento n° 36, pags.64-65), La chica y la mangüeña (cuento n° 38 pags,67-68), La paloma que se convertía en mujer (cuento n°40,pag.70), El hombre que se hizo rico (cuento n°44,pags,75), etc, presentan anáforas culturales exógenas porque, como hemos dicho más arriba, no tienen nada que ver con la sociedad bubí. Podemos decir, y sin temor a equivocarnos, que la mayoría de los cuentos recopilados en el mencionado libro son meras y malas traducciones al bubí.

No quiero por ello menospreciar el esfuerzo realizado por los autores, Creus, Brunat y Carulla en la recopilación de tales cuentos. Pero como ignorantes de la legendaria cultura bubí debo decir que no pueden saber cuándo un relato es auténtico y cuándo es una simple

traducción, invención o deformación del informador. No basta con que el recopilador recoja y adapte los relatos a su lengua o a algunas de sus lenguas. Es preciso que conozca la lengua y la cultura de la comunidad elegida o, por lo menos, haber vivido largos años de forma ininterrumpida en dicha comunidad, conocer parte de sus costumbres, parte de su historia etc, con el fin de saber cuándo un informador ha traducido o adaptado un relato y cuándo dicho relato es auténtico y popular. A título informativo debo decir que los cuentos franceses, rusos, alemanes, nórdicos, españoles, etc. fueron recogidos por expertos de la comunidad correspondiente, a saber:

Alexandre NIKOLÁIEVICH
(cuentos rusos)

Charles PERRAULT
(cuentos franceses)

Jacob y Wilhelm GRIMM
(cuentos alemanes)

Hans Christian ANDERSEN
(cuentos nórdicos)

Aurelio ESPINOSA- padre e hijo
(cuentos españoles)

Es demasiado tarde para corregir este lamentable error, lo que de alguna manera demuestra que todo cuanto pueda y deba hacerse sobre culturas africanas, ha sido y será por

regla general realizado por investigadores foráneos que nada tendrán que ver con la cultura y pueblo elegidos. Esto no significa que no puedan hacerlo, pero deben dejar que sus trabajos sean supervisados o por lo menos leídos por expertos de la comunidad correspondiente.

Quizá la falta de una larga tradición escrita impida que se nos considere lo bastante maduros para producir obras literarias perfectas, pero a pesar de esta "inmadurez", creo que podemos los Bubis recoger nuestros propios cuentos y traducirlos al castellano o a cualquier otra lengua, llámese inglés, francés, alemán, ruso, etc., y saber cuándo no.

Realmente esperaba algo mucho más completo de los Cuentos bubis, pero lamentablemente lo que he leído hasta ahora, comparado con los escasos cuentos recogidos en las revistas publicadas hace tiempo en la "Hoy Guinea Ecuatorial" (Véase revista Fernando Poo, La Guinea española, Bantú, etc.), debo decir que "Cuentos Bubis de Guinea Ecuatorial" es una pura deformación y mala traducción de los informadores, una agresión hacia nuestra tradición oral propiciada por los autores de la recopilación.

Debo también expresar mi malestar al comprobar que entre las versiones transcritas en bubí aparecen algunas en annobonés (Ver apéndice, cuentos nº 53, 60, 65, 71, 79 y 86), lo que significa que no hubo una supervisión de las pruebas de

imprensa por parte de los autores de Cuentos bubis. Las versiones bubis que faltan se encuentran en el libro de "Cuentos annoboneses de Guinea Ecuatorial", lo que significa que ha habido un cruzamiento entre unas versiones y otras. Esto me hace pensar que aún en el supuesto caso de una supervisión de las pruebas de imprenta, dicho cruzamiento hubiese tenido lugar, por la sencilla razón de que los autores ignoran, cuándo una versión aparece transcrita en bubí y cuándo en annobonés, sencillamente porque desconocen ambas lenguas.

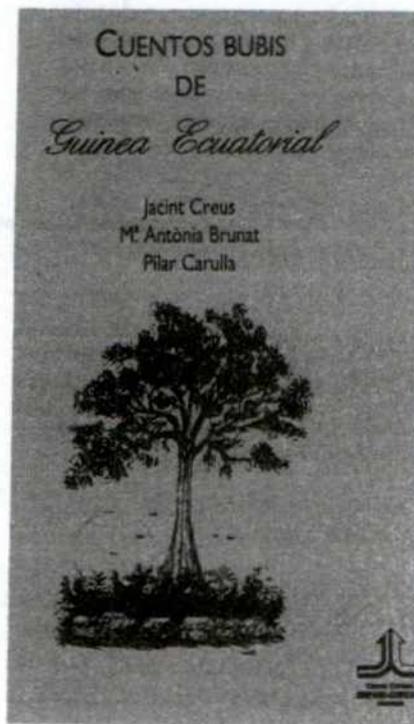
Hemos de evitar este tipo de errores y trabajos mediocres, sobre todo si han sido escritos por estudiosos que desconocen nuestra cultura. En este tipo de quehaceres no basta con recoger todo cuanto nos digan los informadores. Es preciso contrastarlo todo con objeto de evitar daños posteriores difícilmente reparables. Lo que ha ocurrido con los cuentos bubis y annoboneses en lo que respecta al cruzamiento de versiones ya no se puede reparar. Y dado que cualquier manuscrito a publicar pasa por Cooperación Española (Oficina de Cooperación con Guinea Ecuatorial), quiero ofrecer mi desinteresada colaboración en cuanto a la transcripción de cualesquiera textos (palabras, frases, etc.) escritos en bubí.

Le ruego tenga en consideración todo cuanto le haya podido decir, sobre todo en lo concerniente a la

transcripción de cualesquiera textos que deban ser escritos en bubí, ya que de esa forma evitaremos lo que ya sabemos.

Si queremos hacer algo bueno, hemos de emitir este tipo de críticas de vez en cuando. Espero que me comprenda.

Reciba un cordial saludo de su incondicional colaborador.



Justo BOLEKIA BOLEKA

CARTA AL DIRECTOR

Sr. Director del
**CENTRO CULTURAL HISPANO-
GUINEANO**

Apartado 180
Malabo
(Guinea Ecuatorial)

Querido amigo:
Hemos leído con atención e interés la <<carta al director>> publicada por Justo Bolekia en el número correspondiente a julio-agosto de <<El patio>> de 1993.

En nuestra opinión, tanto por el contenido de la carta, altamente crítico hacia nuestro libro, como por su tono, como por el tratamiento preferencial que se le da, hubiera sido conveniente que hubierais recabado, también, nuestra opinión respecto a los puntos que Justo Bolekia expone. De esta manera, el lector hubiera tenido la oportunidad de considerar los dos puntos de vista; y la posición de la revista hubiera sido más justa y más ecuánime, máxime cuando se trata de una de las publicaciones editadas por el propio CCH-G. No haberlo hecho así, parece dar por buena una sola de las opiniones.

Sabemos que podemos ejercer el derecho de réplica que la ley concede. Entre la carta de Bolekia y nuestra réplica, sin embargo, habrán pasado unos meses en los que la única opinión que habrá llegado a los lectores habrá sido la de una de las partes.

No parece un ejemplo de igualdad de oportunidades ante unas afirmaciones con las que, evidentemente, no íbamos a estar de acuerdo.

Por otra parte, y siendo <<El patio>> una publicación de circulación limitada, tampoco os habéis tomado la pequeña molestia de advertirnos, de enviármolo o de informarnos. Si, finalmente, podemos hacer uso de nuestro derecho, es porque nos ha llegado a través de terceras personas y por conductos puramente casuales. Que conste nuestra queja por una actuación poco seria y nada elegante. Te adjuntamos, pues, un escrito de réplica, con el ruego de que se publique con el mismo trato preferencial, y de que nos sea remitido algún ejemplar de lo publicado.

Recibe un cordial saludo.

Jacint Creus. M^a Antonia
Brunat. Pilar Carulla

RESPUESTA:

AL SR. JUSTO BOLEKIA

No es la primera vez que <<El patio>> acoge una crítica a nuestras recopilaciones de cuentos. No hemos creído oportuno responderlas, puesto que cada cuál es libre de opinar y de disentir; y porque, cuando se escribe un libro, puede gustar más o menos. En esta ocasión, sin embargo, voy a hacerlo en nombre de los tres autores de los <<Cuentos Bubis de Guinea

Ecuatorial>>; porque nos parece excesivo que Vd. pretenda hacer pasar por verdades científicas lo que no son más que opiniones poco fundamentadas. Bien es cierto que en distintos momentos de su carta más bien parece Vd. discutir toda la política de publicaciones del CCHG, pero intentaré ceñirme a nuestro caso particular.

Como puede Vd. comprender, en tanto que coautor del libro, soy el primero en lamentar que se haya producido un cruce entre las versiones en bubi y en annobonés. La coincidencia en la publicación de ambas obras puede haber propiciado este desatino. Pero sorprende que culpe Vd., sin más, a los autores. Debiera Vd. saber que en el proceso de producción de un libro intervienen muchas personas y se dan multitud de operaciones; el error puede producirse en cualquier momento del proceso. Argumenta Vd. nuestro desconocimiento de las lenguas respectivas, y olvida algo bastante elemental: que para cotejar una copia con su original no hace falta conocer la lengua, sino saber leer. Créame: tan ignorantes no somos.

Y es que Vd. nos trata de ignorantes en diversas ocasiones. Eso sí: no se ha preocupado de conocer nuestra preparación teórica, nuestra experiencia, nuestras hipótesis de trabajo, la organización de nuestro trabajo, la bibliografía consultada, el criterio utilizado en la selección de los informadores, las tareas preparatorias realizadas, las

entrevistas complementarias mantenidas, nuestras pautas para seleccionar el material grabado, o para efectuar la redacción definitiva... pese a que podía haberlo hecho, incluso directamente. Prefiere Vd. el exabrupto, la descalificación, el adjetivo hiriente, a la humildad científica que nos exige a todos constatar las afirmaciones que vamos a publicar.

Si no le he entendido mal, la mayor parte de su crítica se centra en el hecho de que existen <<anáforas culturales exógenas>> en muchos de los cuentos; a partir de esta constatación, que no es nueva (toda la parte III de nuestra introducción está dedicada a este tema, cosa que Vd. no menciona) deduce una especie de falta de <<autenticidad>> en las versiones que presentamos. Siempre ha habido individuos que han pretendido la existencia de culturas <<puras>>, <<aisladas>>, <<no contaminadas>>; sin embargo, cualquier estudioso de la literatura oral le hubiera podido aclarar que en la narrativa popular de todos los pueblos se repiten siempre no solamente procedimientos equivalentes, recursos similares e idénticas estructuras, sino también los mismo motivos, las mismas anécdotas y las mismas historias. No hay <<autenticidades>>, en la narrativa oral, sino un fondo común del que participan todas las culturas. No hay originalidad en los textos, sino en su interpretación y en su integración en el conjunto cultural.

Dicho de otra manera: la existencia de anáforas o repeticiones (que Vd. califica de <<exógenas>> en lugar de <<compartidas>>) no es sospechosa; lo sería su inexistencia. Tampoco esto es nada nuevo, precisamente, puesto que se remonta Vd., por ejemplo, a los estudios de Arnold Van Gennep (*La formation des légendes*, 1910), Antti Aarne (*Verzeichnis der Märchentypen*, 1911), o Vladimir Propp (*Morfologija skazki*, 1928), todos ellos traducidos al español. Se trata de obras fundamentales para el estudio de la narrativa oral. Vd., sin embargo, que pretende dar certificado de garantía <<cultural y socioantropológica>>, no los ha leído.

Intenté explicar esta teoría en mi introducción a los Cuentos de los Ndowe de Guinea Ecuatorial. Más adelante presenté un ejemplo concreto en el número 14 de <<Africa 2000>> (El mito fundacional del reino bámbara de segú y los cuentos Ndowe de Ilombe. Por cierto: ¿afirmaría Vd., después de leer este artículo, que los cuentos de Ilombe no son Ndowe? Porque la <<anáfora exógena>> es completísima). Hace ya más de un siglo que un compatriota nuestro, Josep Masferrer, había advertido las repeticiones, igualmente completas, entre el mito bubi de Kololaha y Katehe y el relato bíblico de Adán y Eva (lo expliqué en el número 13 de <<Africa 2000>>, *Tradiciones y cantos bubis: una visión de 1890*).

Parece que Vd. no ha tenido tiempo de leer nada de esto. ¿No le parece que debiera intentar informarse de nuestros puntos de partida teóricos, antes de considerar nuestro trabajo como fruto del desconocimiento?

Mamá Imelda Buesule tiene 70 años, es ciega, vive en Basakato del Este y jamás ha salido de la isla. Apenas habla español. Participó en muchas de nuestras grabaciones, porque estaba ansiosa de que no se perdieran las historias que su madre le había contado. Entre los cuentos que le seleccionamos hay dos de los que usted afirma rotundamente que <<no tienen nada que ver con la sociedad bubi>>. Menos mal que no cita Vd. más ejemplos. ¿De verdad cree que nos <<ha jugado una mala pasada>>, que no son más que <<una mera y mala traducción al bubi>>? ¿Con qué derecho se cree Vd. autorizado a corregirla? ¿Cuál es la ética profesional que le permite exigir la supervisión de los trabajos de otros investigadores?

Cita Vd. a Charles Perrault, y lo pone como ejemplo de una recopilación bien hecha. Uno de sus más famosos cuentos es <<Cendrillon>> (Cenicienta). Quizás no sepa Vd. que Marian R. Cox, en un interesante libro (*Cinderella: Three hundred and forty-five variants*, 1893), recogió nada menos que 345 versiones de ese cuento, pertenecientes todas ellas a culturas distintas. ¿Le parecen suficientes <<anáforas exógenas>>? Y, en tal caso, de <<una mala pasada>> de los

informadores de Perrault? Y entre los autores que Vd. cita como ejemplo - Nikoláievich (Afanasief), Perrault, los hermanos Grimm, Adersen y Espinosa- las repeticiones son muy abundantes y van desde simples interacciones de recursos a anécdotas completas. O no los ha leído, o no se ha enterado.

Pero es que, además, no es Vd. honesto cuando se limita a citar a estos autores: porque se limita a airear los nombres de autores europeos que han recopilado cuentos europeos para sustentar su teoría -harto bochornosa- de que cada estudioso debe limitarse a su comunidad. ¿Por qué razón no cita Vd. el caso contrario? ¿Por qué no habla de Roger Abrahams (African Folktales, 1893), de Berenger-Feraud (Recueil de contes populaires de Sénégambie, 1885), de Ada Cardinal (Tales told in Togoland, 1931), de Charles Monteil (Contes soudanais, 1905), del padre Henri Trilles (Proverbes, légendes et contes fang, 1905), de Robert Hamilton Nassau (Where animals talk, 1912) o de Carlos González Echegaray (Leyendas y cuentos bujebas de la Guinea Española, 1955)? Todos ellos, con conocimientos diversos de las lenguas y culturas africanas, llevaron a cabo recopilaciones excelentes. Vd., o bien no los conoce (y entonces debiera aplicarse la presunción de ignorancia que nos atribuye) o bien esconde las cartas que pudieran deslucir su ataque a nuestro trabajo.

En contraste con una crítica tan mordaz, en cambio, habla Vd. de <<la existencia de una gramática en la que con rigor y objetividad se propone un sistema ortográfico de la lengua bubí>>. Tampoco lo menciona Vd., pero está hablando de su propia gramática. Quizás le pierda a Vd. su vanidad cuando solicita que todos los escritos se adecúen a ella. Porque ni es Vd. la Academia de la Lengua Bubi ni tiene derecho a imponer a los demás sus opiniones. Yo creo que ésa es la parte que más le duele de nuestro libro. Porque Ciriaco Bokesa, que ha hecho un trabajo excelente de difusión y estudio de la lengua en Malabo, y que ha redactado las versiones en lengua bubí de nuestro libro, sustenta y defiende soluciones que muchas veces difieren de las suyas. Debiera Vd. tener la lucidez suficiente para comprender que su gramática puede ser tan discutible como nuestras recopilaciones. Y que las soluciones de Bokesa son, por lo menos, igualmente legítimas.

Dice Vd. que esperaba más de los cuentos bubis, y cita como antecedentes las revistas coloniales. Omite Vd. aportaciones modernas interesantes, como los materiales bubis de los libros de Heriberto Ramón Álvarez, de Fernández Magaz o de Giovanna Silvestri. Y, sobre todo, olvida Vd. -¿porque son <<exógenos>>?- a los pioneros: lea Vd. los fragmentos orales de Tessmann y de Baumann. Lea Vd. los escritos de los Jesuitas que

y a la nuestra; por respeto a la cultura.

Finalmente, y pensando en el lector, lamento que se haya producido la polémica y el tono empleado. Me queda el consuelo de poder proclamar que no hemos empezado ni la una ni el otro.



MEDITACIONES RURALES...

El ocaso de los ancianos depositarios de nuestra tradición.

Hace algunos días, he vuelto a recorrer aquellos parajes de mi infancia y juventud. Acabo de pasar unos días en mi pueblo natal, localizado en el interior de la Región Continental. Es un poblado casi ignorado dentro de la geografía nacional. Está situado a escasos kilómetros, cinco o seis, del importante poblado de Nsok-Nsomo, cabecera del distrito del mismo nombre, conforme se viene de la carretera de Ebebiyín.

Nací en el poblado de Toho-Nsomo Angok (Concentrado). El poblado no es grande. Es un poblado como otros que jalonan nuestra geografía. Tiene una iglesia, una escuela que, según me han contado, no tuvo maestro durante el año anterior pero tampoco hay indicios de que lo tenga en el presente. Me han hablado también de

un puesto de salud, recién creado, pero que no ha comenzado a funcionar. Tiene pues, mi pueblo, todo lo que podría necesitar cualquier poblado. Es también, algo digno de mencionar y tener en consideración, cabecera de un importante Consejo de Poblado.

Las circunstancias de mi vida, el haber nacido en una época de profundas transformaciones en el pueblo, fueron la causa de que perdiera el placer de seguir viviendo al lado de mis padres y de esta forma hacerme con toda la herencia tradicional legada por nuestros antepasados por línea geracional. Así he pasado una buena parte de mi vida en una constante peregrinación que me llevó de una escuela a otra, desde Biyabiyán pasando por Ebebiyín hasta Bata; y desde aquí a Malabo, (Santa Isabel de entonces) hasta el continente europeo. Todo este periplo, sin que hubiera otra razón que no fuera mi deseo de adquirir formación.

Y, después de muchos, muchísimos años, he vuelto a mi pueblo y he vuelto a escuchar el canto de las perdices al amanecer del día, los cantos lúgubres de los búhos de medianoche; el balar de las ovejas, los gruñidos de los cerdos y la eterna sinfonía, aguda, monótona, de los grillos en el eterno bosque. En fin, he vuelto a vivir aquellos aires de mi lejana infancia y juventud.

Y, sin embargo, muchas cosas han cambiado en el pueblo durante mi larga ausencia. La pequeña escuela

sigue donde la dejé, aunque ya no es la misma. También sigue la iglesia en el mismo sitio; pero es una nueva que han levantado. La de mi época de niño estaba construida de paredes de adobe y cubierto su techo de nipas. La actual se ha modernizado bastante. Tiene su techo cubierto de chapas de zinc, aunque las paredes siguen siendo de tierra batida. Han aparecido también algunas casas nuevas en el poblado; y otras, por el contrario, están por caer, enormemente gastadas por el efecto del tiempo. El aspecto de mi pueblo en líneas generales, es bastante tétrico. Reina un silencio, casi sepulcral. La juventud, que en mi época correteaba ruidosa por la calle, apenas si se vé. Me han dicho que muchos jóvenes se han desplazado a la República de Gabón, en busca de fortuna. Tal es como he encontrado mi pueblo después de muchos, muchísimos años de ausencia. Pero el efecto más notorio del pueblo, durante esta mi larga ausencia, ha sido la desaparición, por muerte, del venerable Emaga Elá.

Ya tuve ocasión de hablar, en otro tiempo, del viejo Emaga Elá. Era el hombre más viejo, más respetado y más admirado del pueblo por su sabiduría. Había participado en muchos hechos de armas en las guerras intertribales. Vió la llegada del Obán y es testigo asimismo de su exterminio por el héroe Mbó Baa, en la localidad de Mesá-Esatop, a escasos kilómetros de donde se asienta la ciudad de Nsok-Nsomo. Emaga Elá era un maestro de la narración oral. Durante las noches de

plenilunio se sentaba en la terraza de su casa y contaba a la plebe sus largas, larguísimas, interminables leyendas y cuentos sapienciales.

Era su memoria toda una biblioteca viviente. en el pueblo ya nadie es capaz de hacer todo cuanto hiciera el viejo sabio. Sabía decir toda la genealogía del clán desde el primero hasta el último vástago. Ahora, después de su desaparición, acabo de dar por cierta aquella afirmación de la UNESCO, "en Africa, un viejo que muere, es una biblioteca que se pierde". El viejo Emaga ha muerto y con él toda la sabiduría que acumulaba en su canosa cabeza. El viejo y venerable Emaga simboliza a los viejos de todos los pueblos que de esta manera van desapareciendo sin que quedara nada de sus conocimientos. Alarmado por esta situación, me he llevado las manos a la cabeza y he llorado porque me he sentido vacío y sólo en el mundo. ¿Dónde está la esencia de nuestra cultura? Este Ministerio de Cultura, si existe, debe hacer todo cuanto esté a su alcance para que se organice una campaña de recogida de datos testimoniales de nuestra cultura, porque corremos el riesgo de perder las raíces de nuestra esencia, al perder aquellos que son los depositarios de nuestra tradición, heredada de generación en generación.

Antimo Esono Ndong

EFFECTOS MORTALES

Cálido, el aire golpea la cara. La fruta fermentada desprende un olor avinagrado a los bordes del camino. La humedad se confunde con el sudor que brota por los poros de su piel. No tiene reloj pero sabe contar cada segundo.

Sus pies se confunden con el barro, esto le evoca la muerte. Mira al frente, el horizonte no es amplio, apenas unos metros, no quiere desesperarse.

Cuán distintos son los caminos según el talante con que se recorren. Hoy es largo, especialmente largo. Hay unas manos invisibles que la sujetan, impiden que avance con rapidez. Las hojas de los árboles parecen burlarse de ella.

Recuerdo cuando salió esta mañana del poblado, apenas había amanecido. En otros tiempos había un taxi que pasaba la noche allí pero desde que el cacao dejó de dar dinero no ha vuelto. Le hubiera solucionado el problema, aunque ahora él ya tenía los bolsillos vacíos. Pensó que llegando a la carretera habría suerte. Ni un coche y ya hacía una hora que caminaba por ella. Se cruzó con un hombre que le dijo que ultimamente apenas pasaban taxis, no hay dinero.

Hace tres horas de su partida de casa y los brazos no los siente, cada gramo del peso que carga se convierte en tonelada, no puede rendirse, debe aguantar. No puede faltar mucho.

Ya se ven las primeras casas de la ciudad, la lluvia comienza a caer, no importa, la reconforta. Acelera el paso, el hospital de Hidroville está a pocos metros subiendo tras el siguiente cruce.

El enfermero la pide su cuaderno y la dice que compre los efectos timbrados. El ya sólo piensa en su hijo, quizá tenga sed, lo mira, no se mueve, esta muy caliente, está muerto.



To & 1000

El patio / 17

POLEMICA POSTAL

(Respuesta del artículo de Simeison's publicado en "El patio", Especial Música. Abril de 94.)

Sr. Simeison:

Ante todo, saludos:

Esta carta la envía un admirador del 2º Festival de la Canción Hispana, una persona que no entiende mucho de música al igual que usted, pero que sabe apreciar los mínimos detalles de estos avances mostrados por estos músicos aficionados. Ante todo, quiero decirle al señor Simeison que este último festival fue un gran acierto y uno de los logros de la juventud guineana en expansión; para ello quiero hacerle algunas puntualizaciones, o sea señalarle los detalles que olvida o no quiere reconocer. Pues si sabes hacer crítica, acepte recibir las contrapartidas:

a) En primer lugar, quiero recordarle que es un tribalista, regionalista y una escoria que está sometiéndolo a este país a su atraso cultural, un hombre que sólo es capaz de apreciar los valores de su cultura, (el fang) o sea la cultura de su procedencia.

b) En segundo lugar para recordarle lo poco que entiende de la música es que el ritmo, en la música, nunca ha sido original, siempre el alumno aprende del maestro o de su admirado, es por ello, que en este 2º Festival, hubo interpretaciones de

Maelé o de Besoso (el ritmo, el baile e incluso las letras), es el caso de la canción ("el tribalismo" que lo interpretó un joven afrancesado) que cantó también en el Festival, (el otro que cantó el "Machacando" de Besoso, que igualmente cantó en la final). Por otra parte, la canción de Sita Richi muy semejante a la de Paloma y Piruchi e incluso a la de David Bass; pues si sabe música, qué me dices de estos errores tuyos.

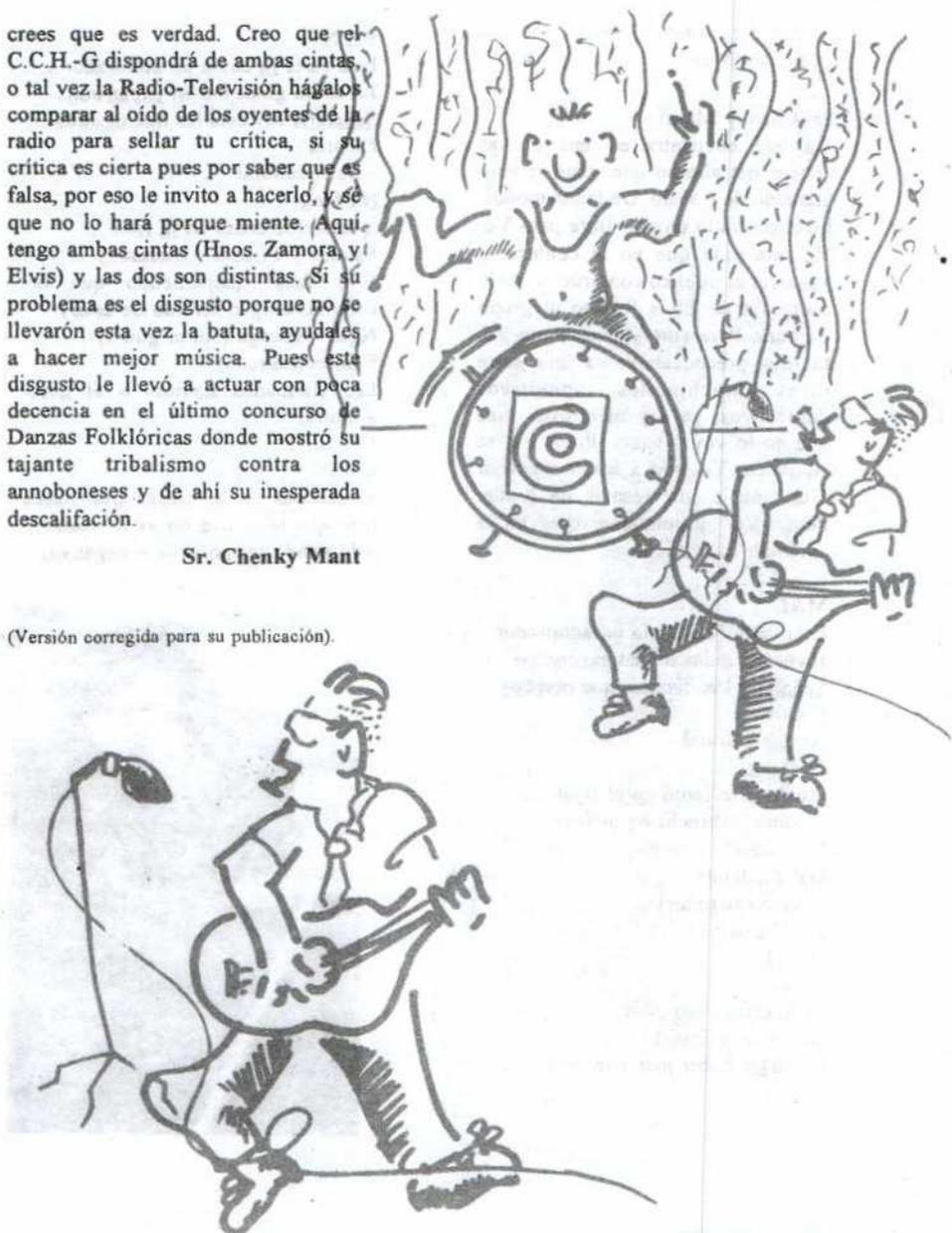
c) Para usted el jurado fué mediocre, sólo porque no le dio el premio a los "fang" y porque los "fang" no estaban suficientemente representados en mayoría. Hablas mucho de Maruja, de su buena interpretación original (y qué me dirás de la chica que cantó "el aborto" al igual que Ngal-Ngal, según sus propias palabras, la magnífica actuación del Sr. Ngal. mereció más de lo que le ofrecieron pero se olvida de que el sr. gal no es nada original porque su música es justo la de Franco (Zaireño), cambiando de letra por lo que, hermano, antes de proceder a la crítica procura asegurar antes las bases.

d) Según el Sr. Simeison's, el admirable genio del rap y pionero en la R.G.E. del ritmo el Sr. y músico aficionado Elvis Romeo, no merece ningún elogio, premio ni calificación, porque para el Sr. Simeison's las obras de Elvis son una imitación o una copia de los Zamoras; es por ello que le invito a mostrarlo al público si

crees que es verdad. Creo que el C.C.H.-G dispondrá de ambas cintas o tal vez la Radio-Televisión hágalos comparar al oído de los oyentes de la radio para sellar tu crítica, si su crítica es cierta pues por saber que es falsa, por eso le invito a hacerlo, y sé que no lo hará porque miente. Aquí tengo ambas cintas (Hnos. Zamora y Elvis) y las dos son distintas. Si su problema es el disgusto porque no se llevarón esta vez la batuta, ayúdales a hacer mejor música. Pues este disgusto le llevó a actuar con poca decencia en el último concurso de Danzas Folklóricas donde mostró su tajante tribalismo contra los annoboneses y de ahí su inesperada descalificación.

Sr. Chenky Mant

(Versión corregida para su publicación).



Respuesta de Simeison al Sr.
Chenky Mant.

Sr. Chenky Mant:

Vd. me encuentra en una de las épocas del año en que suelo ir muy atareado de trabajo. De todos modos, he encontrado un rato libre para Vd. Vd. me pide que yo le conteste y haga ver al público con pruebas de la imitación de Elvis Romeo al grupo Zamora. Para ello, ya que tiene Vd. la idea preconcebida de que entre otros muchísimos apelativos despectivos, yo soy mentiroso, dice que no lo voy a hacer. Pues, Vd. se equivoca. Yo voy a hacer escuchar esta cinta a los oyentes de Radio. Pero, Vd. prométame que va a aprender lo siguiente:

MAL

Esta carta "Le envía un admirador...
Juventud guineana en expansión.
Señalarle los detalles que olvidas
Escorria
Atrazo cultural
El (fang)
igualmente cantó en el final
Paloma y Piruchi he incluso...
Los "fang"
Gal-Madunga
Francó (zaireños)
Los Zamoras
C.C.H.
sintas
Si tu crítica sea cierta
(Zamora, y Elvis)
alludales hacer mejor música

BIEN

Esta carta la envía un admirador...
Juventud guineana en expansión
Señalarle los detalles que olvidas
Escoria
Atrazo cultural
(El fang)
igualmente cantó en la final
Paloma y Piruchi e incluso...
"Los fang" (suponiendo que las
comillas tengan sentido de estar)
Ngal Madunga (sin el guión)
Franco (Zaireño)
Los Hermanos Zamora ó el gupo
Zamora.
C.C.H.-G.
Cintas
Si aciertas en la crítica que haces
(por que la crítica no es de nadie y
sólo puede ser positiva o negativa)



(Zamora y Elvis)

Ayúdales a hacer mejor música.

Cuando Vd. haya aprendido esto y vuelto a leer mi artículo con la ayuda de un diccionario, comprenderá entonces el RIDÍCULO que ha hecho.

Después de haber traducido "la carta" de Vd. (y esta vez pongo la carta entre comillas porque lo de Vd. no llega más que a la ca...), he pensado proponer a la Dirección del Centro que se organice un certámen de letras dedicado a la ESCRITURA A MANO. Donde una de las bases estará sujeta a la correcta escritura, aparte de tener la caligrafía impecable.

Le agradezco su réplica. Hacia mucho que no me veía de buena gana. Pero también me he sentido triste de repente. Triste de ver que para el año 2000 los otros países tienen proyectos tentadores que van a verse realizados para esta fecha, mientras que nosotros todavía tenemos que aprender a escribir (¡Y MUCHO!). UNA LÁSTIMA DE VERDAD.

Ahora no sé si seguir agradeciéndole el hecho de que "la carta" de Vd. me haya hecho reír tanto, o ponerme a llorar de tristeza por saber que todavía volveremos a perder el tren del progreso porque todavía haya que educar a tanta gente como Vd., Sr. D. Chinche (perdón) Chenky Mant.

Simeision's



CARTA AL DIRECTOR

Sr. Director:

La razón por la que escribo esta carta, es para aportar mi rayo al haz de luz que trata de iluminar algunas de las tinieblas que rodean al recién celebrado II Festival de la Canción Hispana.

Mi intención es responder a un artículo publicado en el último n° de "El patio".

El artículo en cuestión llevaba por título "Mi visión del II Festival de la Canción Hispana", y fué escrito por mi compañero y amigo Simeision's. Voy a ser breve al tratar de responder a algunas cosas no muy acertadas que dijo mi compañero. "Voy a ser breve" es lo que se dice antes de soltar un largo discurso. Así pues, estén Vds. predispuestos. (Por si me alargo).

Nuestro amigo se declara nostálgico del I Festival de la Canción Hispana. Nostálgico de la calidad artístico-musical demostrada por los artistas en este Festival, y nos habla concretamente de "La canción del pobre". Vamos a comparar esta canción con la del II Festival: La poligamia (de Samuelín). Cada uno de nuestros lectores elegirá sin duda la que más le guste de entre las dos. Y es que sobre los gustos no hay nada escrito. Con todo, toda persona que entienda música como un conjunto armónico de música y letra, se inclinará seguramente por la poligamia y, sabe que "lo bueno, si breve, dos veces bueno". Escucha las dos canciones y dínos con cual te quedas.



En segundo lugar, nuestro amigo Simeision's nos habla de un jurado "a su medida". Un jurado distraído, ya que no se dio cuenta de que Elvis Romeo cantó dos veces una canción de Los hermanos Zamora. Esto, amigo, es doblemente falso, ya que ni el jurado estuvo distraído (por que sí se dio cuenta de que alguien imitó o plagió a Maelé) ni Elvis Romeo ha plagiado una canción de los Hermanos Zamora.

(Permíteme que te explique aquí un par de cosas): No sé por qué escribiendo acerca de los Hermanos Zamora, al poner guineanos annoboneses escribes guineanos con mayúsculas y annoboneses con minúsculas. Si no te lo planteaste, es un error. Y si era para demostrarnos que eran ante todo guineanos, otro error. Ya que todos los guineanos (Conjunto A), no somos annoboneses (Subconjunto B). Mientras que todos estuvieron en la isla antes de la revolución de septiembre. Lea los inéditos de Juanola y de los primeros Claretianos. Nosotros lo hemos hecho, antes de llevar a cabo la recopilación: por respeto a su cultura

los annoboneses sí son guineanos. Por esta razón sencilla son primero annoboneses y luego guineanos (B subconjunto de A). Volviendo a lo nuestro, si estás seguro de que Elvis Romeo ha plagiado a los Hermanos Zamora, dínos a qué disco concretamente te refieres. Yo he escuchado a los Hermanos Zamora y no les encuentro tal relación con Elvis Romeo. Más de uno se preguntará por qué estoy tan serguro. Pues sencillamente por que presencié los arreglos de sus dos canciones (de Elvis R.). Estos han sido realizados por Bisila Sistem (David Bass, Pablo, Samuelín, Fausto-Luis Dougan, Vidal Buatiché y Antobe). Yo no participé a la hora de hacerle los arreglos, pero los presencié. Esas canciones han ido mejorando poco a poco gracias al talento de artista que tiene Elvis Romeo. Creo que Elvis ha ofrecido a su público no sólo un buen trabajo, sino un trabajo original. Así lo apreció el público, y así lo valoró el jurado. En mi opinión, Elvis Romeo se merece su respeto.

No ha faltado -como siempre- quien ha justificado su derrota en la mafia del jurado pero Simeision's y yo sabemos que este jurado era competente. No es barato hacer mafia donde estén gente como D. Ciriaco, D. José Siale, D. Philipe Alcolea, D. Fermín Font, Dñ* Nardi Modu...etc.

En algunas cosas coincido contigo. Muchos aspirantes a cantantes habían venido a recitar. Seguramente eso repercutió en su clasificación. No sólo recitaron en

vez de cantar, sino recitaron fatal. Con todo, no por esos recitales pobres vamos a calificar de "pobre" este Festival. Recitales malos también hubo en el Primer Festival.

Sin lugar a dudas este es el concurso con mayor calidad que se ha dado hasta ahora en Malabo.

Está claro que tenemos algunas jóvenes promesas en el exterior (Cocal Bass, Linfama, Samuel Ebuca, Super Momo, Simaro Ikuba) pero su presencia difícilmente habría cambiado las cosas. Otro detalle es que cuando aquí se realiza algún concurso, el público abuchea al jurado al mínimo indicio de mafia. Sin embargo esta vez no ha ocurrido. Samuelín fué ovacionado incluso antes de que el jurado le proclamara campeón. Vamos a analizar también la calidad de las letras presentadas. La letra de tendencia rapista es un caso aparte. Es un fenómeno quinceañero y poco más. Como tal, desde el punto de vista antropológico se podría analizar. Pero como música francamente deja mucho que desear.

Hace dos años los cantantes eran evidentemente menos cultivados que ahora. En el Primer Festival, la letra giraba entorno a la típica historia de amor o la incoprensión, la pobreza, la necesidad de ayuda...etc.

Esta vez hemos oído cosas (buenas algunas, menos buenas otras), que demuestran que nuestros cantantes ya no se encierran en sí; observan, ven lo que pasa en su entorno, y se identifican con ello. Denuncian y apoyan.

Algunos de los temas que han aparecido en este concurso:

- Africa y sus problemas: (Miriam Ichinda, Lili Afro, Pop Mix...)
- La devaluación: (Elvis Romeo, rastafaris...)
- Medio ambiente: (Sita Richi, Paloma y Piruchi...)
- Tabaquismo o SIDA: (rapistas)
- Nacionalista o patrióticos: (Felsimnsur)

A mi juicio esto denota cierta calidad.

posiblemente te haya confundido el nº de cantantes (119). Es el primer concurso al que participan tantas personas. El verdadero concurso se dió entre los 18 finalistas. Lo otro era un festival.

Para todos los finalistas de este concurso, mi más sincera felicitación, y que conserven esa línea de superación hasta el próximo concurso.

Insto al CCH-G a "Promocionar" en la mejor manera a los ganadores, y que se planteen estrategias de cara a obtener mayor calidad en los concursos (Por ejemplo: previa selección).

Amigo Simeision's: Elvis Romeo no ha plagiado a los hermanos Zamora. Y si crees lo contrario...tuyo es el turno. Demuéstralo.

Un fuerte abrazo.

Teobaldo Nchaso



HUMOR

EN BATA

Un francés, que se defiende muy bien en español, va dando su habitual paseo por las calles de Malabo, de repente desde un coche le saludan.

-Buenos días señor "Le Roi"

-El responde,- muy buenos días Wilfredo; ¿A dónde vas con esa cara sonriente?

-Responde Wilfredo,-"voy en Bata"

- "Le Roi" le contesta:

- tu mientes, yo te veo en chandal.



Señor
Alonso
704



UN ANÓFELES HUMANO

A un cooperante español, recién llegado a Guinea le entraron las ganas de darse unas vueltas por los alrededores del barrio "Los ángeles". Veía a muchos alumnos viniendo de clase. Se atrevió a preguntarle a uno: -

¿De dónde vienes majo?

- Él respondió: -Vengo a clase".

-El cooperante perplejo le hace otra pregunta:

-¿vienes a clase o vienes de clase?

- El joven responde" vengo a clase en "INSTITUTO DE BACHI"

-El pobre hombre que se desmayó en el acto.

Tuvieron que llevarlo a las Caracolas, para poder llevarlo dos horas después al aeropuerto ; del aeropuerto, en Aviocar vía Douala, París, Madrid, Sevilla.

Después de un tratamiento serio, le pregunta su mujer:

-¿Qué mosca te ha picado en Guinea?

-Le responde el pobre hombre : una mosca de dos patas.

-Y la mujer le dice: te dije que en Guinea hay paludismo.

Victor SOMORI BLANCO



S. cube
Albano



CONCURSO DE FABULAS CUENTOS Y LEYENDAS ACTA DEL JURADO

En Malabo, a 22 días del mes de abril de mil novecientos noventa y cuatro, siendo las siete de su tarde, reunido el jurado del décimo concurso de Fábulas, Leyendas y Cuentos que con motivo del 378 centenario de la muerte de Miguel de Ceervantes y el Día Internacional del Libro ha venido celebrando este Centro Cultral; jurado compuestos por:

D^a Trinidad Morgades Besari
D^a M^a Luisa Alonso Maté
D^a M^a Teresa Avoro
D^a Consuelo Bolekia Bonay
D^a Caridad Riloha Ebuera

Actuando de presidenta D^a M^a Luisa Alonso Maté y de secretaria D^a Caridad Riloha, decide hacer las siguientes declaraciones y recomendaciones y conceder los siguientes premios:

1^a.- Declaraciones:

- Ha sido el concurso literario más concurrido en lo que tiene de vida el Centro Cultural hispano-Guineano: 80 trabajos en total.

- Ha sido asimismo el concurso con más respeto a cumplir las bases del mismo: de los 80 concursantes, solo uno ha incumplido la base 3^a.

- Ha sido un concurso que los concursantes parecen tener en menos; por eso

2^a.- Recomendamos:

- Se instaure en la misma fecha otro tipo de concurso literario, por cuanto que los más de los cuentos parecen plagiados entera o parcialmente. Tanta leyenda y tanto cuento, más la colección editada ya por este mismo Centro Cultural aconseja tomar en serio una reorientación del concurso para que

en su talante de estímulo vocacional no se quede en simple oferta de buscadores de dinero.

El jurado insiste en lo acertado de la aclaración inicial de las bases para salir al paso de los confusionismos terminológicos habituales. Los concursantes siguen más la línea del Cuento tradicional (= leyenda) que la del cuento como tal. Por eso:

- Sugerimos se declare el día de Cervantes como el día de la narrativa (novela corta, eso sí) nacional guineana.

3º.- Creemos que para no dejar decepcionadas tantas buenas intenciones por parte del Centro Cultural que ha convocado el concurso como por parte del número público que a él ha concurrido, hacer conocer lo siguiente:

* El uso del lenguaje ha sido generalmente bueno.

* El respeto a la normativa del concurso ha sido muy alentador.

* Pero la creatividad ha degenerado en ingenuidad, abulia y plagio, en cuanto a los contenidos se refiere.

* Concede el jurado unánimemente, los siguientes premios:

- Infantiles: quedan desierto el 1º y el 3º. El segundo premio al trabajo SONE, cuyo seudónimo es LESTEL.

- Juveniles: queda desierto el 3º premio, El primero y segundo corresponde a los trabajos FUI DESAFORTUNADO ANTES DE NACER cuyo seudónimo es ALFONSIN y el SUEÑO DE NTEM NAM de TETETE.

- Adultos: los tres premios han sido adjudicados: el primero a NTOM-NZAMA de TA'A ASUMU, el segundo a LO DESCONOCIDO, de ABUSO y el tercero a EL CONGRESO DE LOS INGREDIENTES, de MBOMIO.

El jurado, todo él compuesto de mujeres, agradece al Centro Cultural la significación de la iniciativa como expresión de fe en los valores de la mujer como capaz de analizar, criticar y valorar la obra literaria de un concurso como éste.



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO

RELACION DE LOS GANADORES DEL CONCURSO DE
CUENTOS Y LEYENDAS DEL PAIS

CATEGORIA INFANTIL

ANGELES ESONO LESTEL, 2º PREMIO

CATEGORIA JUVENIL

ALFREDO ABAGA MICHA, 1er. PREMIO
ANTONIO OBURU PENDA, 2º PREMIO

CATEGORIA DE ADULTOS:

MELCHOR MOTU MOKUY, 1er. PREMIO
VICTOR SOMORI BLANCO, 2º PREMIO
DESIDERIO MBOMIO CHAMA, 3º PREMIO

Malabo, a 25 de abril de 1994

ACTA DE LOS PREMIOS DEL Ier CONCURSO DE FOTOGRAFÍA C.C.H.-G.

Habiéndose reunido el jurado, compuesto por:

Virginia Ubalde
Lola Ontoria
Dr. Pipa
J.Mª Garzón

Quedaron ganadores los fotografos:

1er PREMIO MODALIDAD COLOR
Benjamin Ondó Abeso

1er PREMIO MODALIDAD BLANCO Y NEGRO
Santiago E. Ayong

Para que así conste, firmo a 21 de Abril de 1994 en Malabo.

La presidenta del jurado.



**FESTIVALES
Y
CONCURSOS**

**QUE SE CELEBRARÁN EN
LOS MESES DE**

MAYO Y JUNIO

Mes del niño africano

FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

EN EL
C.C.H.G.

BASES

- 1.- Sólo podrán participar los grupos de Teatro que se presentaron en la 1ª Muestra de Teatro "Isla de Bioko".
- 2.-La presentación, montaje, lenguaje y temática, deben adaptarse a la capacidad infantil.
- 3.-Las Obras (título, temática...) deberán depositarse en las oficinas del C.C.H.-G. dos semanas antes de la fecha de comienzo del Festival.
- 4.-La duración del espectáculo, no podrá exceder de una hora treinta minutos.

PREMIOS

Mejor segundo actor:	25.000 Fcos.	<u>PATROCINADOS POR</u>
Mejor segunda actriz:	25.000 Fcos.	<u>ADECO</u>
Mejor actor:	50.000 Fcos.	<u>PATROCINADOS POR</u>
Mejor actriz:	50.000 Fcos.	<u>UNICEF</u>
Mejor espectáculo:	200.000 Fcos.	<u>PREMIO C.C.H.G.</u>
(Dirección, coreografía, puesta en escena, texto, etc.)		

Del 13 al 18 de Junio.

CONCURSO DE CARTELES "NOSOTROS LOS NIÑOS"

Con motivo del **Día del Niño Africano** el 16 de Junio, el C.C.H.-G. junto con UNICEF patrocinan el concurso de carteles, el ganador del cual será convertido en mural callejero.

BASES

- Tema: NOSOTROS LOS NIÑOS.
- Podrán participar todos los niños que tengan entre 3 y 12 años.
- Los dibujos tendrán un tamaño mínimo de folio y máximo de DIN A3.
- Todos los dibujos deberán ser en color, bien rellenos.
- La técnica será libre (lapices de colores, ceras, pintura, acuarela...).
- En el dorso constará el Nombre, edad, domicilio y Tif. del dibujante.
- Fecha límite de entrega 30 de Mayo de 1994.
- El ganador recibirá un premio consistente en material escolar y de pintura y la realización de un mural en las calles de la ciudad.

UNEDMalabo

Actividades Mayo'94

TEATRO

-Viernes, 6 de Mayo. 20'00 p.m.

Actuación del taller de Teatro del C.C.H.G. de Malabo.
Dirección: Marcelo Ndong.

CICLO DE ENCUENTROS CON ESCRITORES GUINEANOS

Moderadora: María Luisa Alonso, profesora de la UNED-Malabo.

-Miércoles, 11 de Mayo. 20'00 p.m.

Donato Ndong: "Breve aproximación a la literatura guineana contemporánea en español". Coloquio en torno a su novela, "*Las tinieblas de mi memoria negra*".

-Viernes, 13 de Mayo. 20'00 p.m.

Ciriaco Bokesa: Coloquio en torno a su obra "*Voces de espuma*".

-Jueves, 19 de Mayo, 20'00 p.m.

Juan Balboa y Leoncio Evita: Lectura de fragmentos de sus obras "*Sueños en mi selva*" (Balboa) y "*Cuando los combes luchaban*" (Evita) Coloquio.

Todas las actividades se celebrarán en el Salón de Actos del Edificio de la ENA .
Carretera de Luba, Malabo. Tfno: 29 11.

La entrada es gratuita. Se ruega puntualidad.

SEMANA HOMENAJE AL ARTISTA PEPE MAÑANA
Organizado por el Ministerio de Cultura, el C.C.H.-G. y el ICEF.
(Del 18 al 25)

- Miércoles día 18, a las 7.00 h. Misa de Requiem en la catedral.
a las 19.00 h. Apertura de la Exposición "Artistas y Amigos por Pepe Mañana", en el C.C.H.G.
a las 19.30 h. Participación del grupo MOKOM con danzas tradicionales.
- Jueves día 19, a las 19'30 h. Conferencia en el ICEF a cargo de D. Leandro Mbomio.
- Viernes día 20, a las 19.00 h. Actuación en el C.C.H.-G. de consagrados artistas del país.
- Sábado día 21, a las 20'00 h. Actuación en el ICEF de consagrados artistas del País.
- Domingo día 22, Concurso de Dibujo al Aire Libre.
- Lunes día 23, a las 19.00 h. Charla encuentro con los artistas. "Quien era Pepe Mañana".
- Martes día 24, Actuación de Chiba Bisila en el ICEF.
- Miércoles día 25, Subasta de arte para recaudar fondos y clausura de los actos-homenaje a Pepe Mañana.



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO**